

**No. 46903**

---

**Turkey  
and  
Sudan**

**Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan on cooperation in the field of health and medicine. Ankara, 28 March 2007**

**Entry into force:** *9 July 2009 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 6 November 2009*

---

**Turquie  
et  
Soudan**

**Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Ankara, 28 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 6 novembre 2009*

### البند الثالث عشر

اتفق الطرفان على إنهاء العمل بالبروتوكول الصحي الموقع بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان والمتعلق بالتعاون في المجال الصحي والطبي والموقع عليه في 10 ديسمبر 2003م من تاريخ العمل بهذا البروتوكول

يجري العمل بهذا البروتوكول منذ تأريخ التوقيع عليه ويسري لمدة خمس سنوات من هذا التاريخ.

### البند الرابع عشر

تتم الموافقة والمصادقة على هذا البروتوكول وفقاً للقوانين واللوائح خاصة الطرفين. يوضع هذا البروتوكول موضع التنفيذ حال انتهاء الإجراءات والمصادقة عليه من الطرفين وعليه يكون العمل به لمدة خمس سنوات. يتجدد هذا البروتوكول سنوياً بصورة آلية ما عدا في الحالات التي يطلب فيها أحد الأطراف إنهاء العمل به قبل ستة أشهر خلال فترة العمل به.

تم التوقيع على هذا البروتوكول في 28 شهر مارس من سنة 2007م بمدينة انقرة من ثلاث نسخ متطابقة باللغة التركية والعربية والإنجليزية.

عن حكومة جمهورية السودان

عن حكومة جمهورية تركيا

د. تاييبا بطرس شوكايا  
وزير الصحة

بروفسر د. رجب الك داغ  
وزير الصحة

### البند السابع

يتعاون الطرفان في مجال التطبيب عن بعد.

### البند الثامن

المؤسسات الصحية الحكومية في كلا البلدين يمكن أن تعالج المرضي علي أسس تجارية وذلك بعد تقديم الطلب لذلك كتابة وبموافقة وزارتي الصحة في البلدين. كذلك يمكن أن يتعاون الطرفان في الكوارث الطبيعية والطوارئ وذلك في حدود الإمكانيّة المتاحة لهما.

### البند التاسع

يقوم الطرفان بتشجيع البحوث النظرية والعملية المتعلقة بالنظام الصحي بالوسائل الآتية: المشاركة في مشروعات البحوث بالمجالات ذات الأولوية بصورة متبادلة وفيما يتعلق بالعلوم، البحوث العلمية، تبادل التجارب ووسائل البحث يجب استخدام أساليب الأدلة العلمية لترسيخ العلوم وتطوير السياسات المتعلقة بها

### البند العاشر

تكون زيارات الخبراء والجهات الأخرى في البلدين في إطار عمل البروتوكول كآتي:  
أ- يتكفل الطرف المرسل نفقات السفر من وإلى الطرف المضيف.  
ب- يتكفل الطرف المضيف إعاشة والسفريات الداخلية بالنسبة للمستضاف علي أن تكون هذه كحد أقصى أسبوعين.

### البند الحادي عشر

في إطار تنفيذ هذا البروتوكول يجب أن يتم التوقيع عليه من الطرفين ( وزارة الصحة التركية ووزارة الصحة السودانية).  
مجالات التعاون التي يتضمنها هذا البروتوكول ستحدد بخطط وأنشطة وبرامج تنفيذية في فترات تحدد أهميتها بواسطة الطرفين.

### البند الثاني عشر

على جميع المسؤولين عن تنفيذ بنود هذا البرتوكول بالبلدين الالتزام بالقوانين والمعطيات التشريعية للبلد المضيف. تجرى جميع المكاتبات حول البنود الواردة بهذا البرتوكول بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية

- 7- نقل الكلي.
- 8- أمراض القلب.
- 9- أمراض الأعصاب.
- 10- أمراض الكلي.
- 11- جراحة الأسنان.
- 12- جراحة القلب

ب- دورات تدريبية قصيرة المدى في مجالات:

- 1- أمراض العيون.
  - 2- جراحة العظام
  - 3- جراحة الصدر
  - 4- جراحة الأعصاب
  - 5- جراحة المناظير
  - 6- التخدير
  - 7- طب الأطفال.
  - 8- جراحة الأذن والأنف والحنجرة.
  - 9- علم الأمراض.
  - 10- إدارة الكوارث.
  - 11- طب الأعصاب الباطن.
  - 12- أمراض المخ والأعصاب
  - 13- جراحة المسالك البولية
  - 14- باطنية (الجهاز الهضمي)
  - 15- الطب النووي.
  - 16- طب القلب.
  - 17- طب الكلي.
  - 17- أمراض الكلي.
  - 18- أمراض النساء والولادة
- تتكفل الحكومة السودانية بنفقات السفر والإعاشة للمتدربين الذين يحضرون الى تركيا ضمن إطار هذا البرتوكول.

#### البند الخامس

يتعاون الطرفان في مجالات صناعة الأدوية ودعم العلاقات التجارية بين البلدين ضمن هذا الإطار، كما يتعاون الطرفان في مجال تبادل الخبرات في جوانب التسجيل الدوائي والتحليل المعملية

#### البند السادس

يمنح الجانب التركي فرصة لعلاج عدد 100 مريض سوداني سنوياً وذلك للأمراض المستعصية والتي لا يمكن علاجها في السودان ، علي أن يكون اختيار المرضى المبدئي بواسطة وزارة الصحة السودانية والنهائي بواسطة الحكومة التركية ، علي أن تتحمل الحكومة السودانية تكاليف السفر.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

برتوكول التعاون بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان في مجالات الصحة والرعاية الصحية الأولية والطب

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان ( يشار لهما بالطرفان) قد أبادي كل منهما الرغبة في التعاون في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب بين بلديهما ، وقد اتفقتا علي الآتي:

#### البند الأول

يتعاون الطرفان في مجالات الصحة والرعاية الصحية الأولية والطب علي أسس المساواة والعدل وتبادل المصالح المشتركة بين البلدين ، علي أن تحدد أوجه التعاون بناءً علي رغبة الطرفين وبموافقتهم.

#### البند الثاني

يتعاون الطرفان في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب وذلك يتمثل في الآتي:  
أ- تبادل الخبراء من أجل تحقيق دورات قصيرة المدى في مجال التعليم، التدريب وتطوير المهارات الفنية والخدمات الاستشارية  
ب- تسهيل الاتصالات المباشرة بين المعاهد والمؤسسات ذات الصلة  
ت- التعاون في مجال ترقية وإعادة صياغة النظام الصحي  
ث- التعاون في مجال الأمراض المعدية واتخاذ التدابير اللازمة مبكراً في المجالات المتعلقة بأمراض الملاريا، الدرن، والأمراض الأخرى وكيفية السيطرة عليها  
ج- أي أوجه تعاون أخرى في مجالات الصحة والرعاية الصحية والطب يتفق عليها الطرفان.

#### البند الثالث

يتعاون الطرفان في تنمية وتطوير وإعادة تأهيل النظام الصحي في السودان.

#### البند الرابع

خلال فترة سريان هذا البرتوكول تمنح وزارة الصحة التركية سنويا وبدون مقابل ضمن اطار هذا البرتوكول من خلال الإمكانيات المتاحة فرص تدريب لوزارة الصحة السودانية وتتمثل في الآتي:

- أ- دورات تدريبية طويلة المدى في مجالات:
  - 1- جراحة الأعصاب.
  - 2- جراحة العظام.
  - 3- الطب النووي.
  - 4- طب الجنين.
  - 5- جراحة الأطفال.
  - 6- طب سرطانات الأطفال.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN ON  
COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan, hereinafter referred as the “Parties”,

Expressing their will to develop cooperation in the fields of health, health care provision and medicine between their countries,

Have agreed upon the following:

**Article 1**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health, health care provision and medicine. The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

**Article 2**

The Parties will cooperate in the fields of health, health care provision and medicine upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of experts in order to realize short-term education, training, improvement of professional skills and consultancy services;
- b) Providing direct contact among the related foundations, institutions and organizations.
- c) Cooperation in the field of health system development and reform.
- d) Cooperation in the field of communicable diseases surveillance, early preparedness and control and prevention of malaria, HIV/AIDS, tuberculosis and other communicable diseases.
- e) Other types of cooperation in the fields of medicine and public health upon mutual agreement.

**Article 3**

The Parties shall cooperate for the rehabilitation and development of the health system of the Sudan.

**Article 4**

During the validity of this Protocol, every year in conformity with the availability, the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall offer the Ministry of Health of the Republic of the Sudan the following training opportunities without any tuition fees:

a) Long term training in the fields of:

- 1- Neurosurgery
- 2- Orthopaedic surgery
- 3- Radiology
- 4- Neonatology
- 5- Paediatric surgery
- 6- Paediatric oncology
- 7- Renal transplantation
- 8- Cardiology
- 9- Neurology
- 10- Nephrology
- 11- Orthodontics
- 12- Cardiac surgery

b) Short-term training in the fields of:

- 1- Ophthalmology
- 2- Orthopaedics surgery
- 3- Chest surgery
- 4- Neurosurgery
- 5- Laparoscopic surgery
- 6- Anaesthesia
- 7- Paediatrics (Oncology, nephrology, cardiology and neonatology)
- 8- ENT
- 9- Pathology
- 10- Disaster management
- 11- Paediatric surgery
- 12- Neurology
- 13- Urology
- 14- Gastroenterology
- 15- Radiology
- 16- Cardiology
- 17- Nephrology
- 18- Obstetrics and Gynaecology

The expenses of experts and other personnel, who would come to Turkey for training purposes according to this article, shall be covered by the Government of the Republic of the Sudan.

**Article 5**

The Parties shall support the development of the relations and establishment of commercial relations in the field of pharmaceuticals. The Parties shall also exchange experience in the fields of pharmaceuticals registration system and laboratory investigation.

**Article 6**

The Turkish Party shall provide free treatment each year for 100 patients who cannot be treated in Sudan. The selection of the patients shall be made by the Ministry of Health of the Republic of the Sudan and will be finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the Sudan Party.

**Article 7**

The two Parties shall cooperate in the field of Telemedicine.

**Article 8**

Official health institutions of both countries, upon written request and approval of the Parties, may treat patients on commercial basis. In addition, in cases of natural disasters and emergencies, the Parties shall collaborate within their capacities.

**Article 9**

The Parties shall promote conduction of applied health system research, by means of engaging in joint research projects in areas of mutual priorities.

**Article 10**

For possible visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Protocol:

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses to and from the Hosting Party.
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor. This period will not be longer than two weeks.

**Article 11**

For the implementation of this Protocol, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of the Sudan will be assigned.

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Protocol, will be determined by Activity Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

**Article 12**

All citizens of both Parties assigned to conduct activities under this Protocol shall be obliged to obey domestic laws and legal provisions of the Hosting Party.

All correspondences relating to the activities envisaged in the various articles of this Protocol shall be transmitted through diplomatic channels.

**Article 13**

The Parties, from the date of this Protocol's entry into force, have agreed upon the termination of validity period of the "Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan on Cooperation in the Fields of Health and Medicine" dated 10 December 2003.

**Article 14**

The Protocol will be approved and ratified by the Contracting Parties in accordance with the domestic rules and regulations of the Parties.

This Protocol shall enter into force from the date of the completion of the exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for a period of five years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Protocol six months before its expiration date with a written statement, the Protocol will be renewed each time for a future period of one year.

This Protocol was signed in Ankara, on 28 March 2007, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

On behalf of the Government  
of the Republic of the Sudan



Dr. Tabitha Botrous Sokaya  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SUDAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR  
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaklardır,

Ülkeleri arasında, sağlık, sağlık hizmetlerinin sağlanması ve tıp alanlarında işbirliğini geliştirmeye olan isteklerini ifadeyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

Taraflar, eşitlik ve karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık, sağlık hizmetlerinin sağlanması ve tıp alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir. İşbirliğinin özgül alanları, tarafların kendi menfaatleri dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

**Madde 2**

Taraflar, karşılıklı mutabakat ile belirlenen sağlık, sağlık hizmetlerinin sağlanması ve tıp alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Kısa süreli eğitim, staj, mesleki becerileri artırma ve danışma hizmetlerini gerçekleştirmek üzere uzman değişimi.
- b) İlgili kurum, kuruluş ve organizasyonlar arasında doğrudan temas sağlanması.
- c) Sağlık sistemi gelişimi ve reformu alanında işbirliği.
- d) Bulaşıcı hastalıkların sürveyansı, sıtma, HIV/AIDS, tüberküloz ve diğer bulaşıcı hastalıklara karşı erken hazırlık ve bunların kontrolü ve önlenmesi alanında işbirliği.
- e) Tıp ve halk sağlığı alanlarında karşılıklı olarak kabul edilecek diğer şekillerde işbirliği.

**Madde 3**

Taraflar, Sudan sağlık sisteminin rehabilitasyonu ve gelişimi için işbirliği yapacaklardır.

**Madde 4**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı bu Protokol'ün geçerlilik süresi içerisinde herhangi bir eğitim ücreti talep etmeden Sudan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'na her yıl olanaklar ölçüsünde aşağıdaki eğitim imkanlarını sağlayacaktır:

a) Aşağıdaki alanlarda uzun dönemli eğitim:

1. Nöroşirurji
2. Ortopedik cerrahi
3. Radyoloji
4. Neonataloji
5. Pediatrik cerrahi
6. Pediatrik onkoloji
7. Böbrek nakli
8. Kardiyoloji
9. Nöroloji
10. Nefroloji
11. Ortodonti
12. Kardiyak Cerrahi

b) Aşağıdaki alanlarda kısa dönemli eğitim:

1. Oftalmoloji
2. Ortopedi cerrahi
3. Göğüs cerrahisi
4. Nöroşirurji
5. Laparoskopik cerrahi
6. Anestezi
7. Pediatri (onkoloji, nefroloji, kardiyoloji, neonataloji)
8. KBB
9. Patoloji
10. Afet yönetimi
11. Pediatrik cerrahi
12. Nöroloji
13. Üroloji
14. Gastroenteroloji
15. Radyoloji
16. Kardiyoloji
17. Nefroloji
18. Kadın doğum ve jinekoloji

Bu madde çerçevesinde eğitim amacıyla Türkiye'ye gelecek olan uzmanların ve diğer personelin masrafları Sudan Cumhuriyeti Hükümeti tarafından karşılanacaktır.

**Madde 5**

Taraflar, ilaç alanında ilişkilerin geliştirilmesini ve ticari ilişkilerin tesisini destekleyeceklerdir. Taraflar ayrıca ilaç kayıt sistemi ve laboratuvar araştırması alanlarında deneyim alışverişi yapacaklardır.

**Madde 6**

Türk tarafı her yıl, Sudan'da tedavi edilemeyen 100 hastaya ücretsiz tedavi sağlayacaktır. Hastaların seçim işlemi Sudan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı ile sonuçlandırılacaktır. Hastaların gidiş dönüş yol masrafları Sudan tarafınca karşılanacaktır.

**Madde 7**

Taraflar Tele-tıp alanında işbirliği yapacaktır.

**Madde 8**

Her iki ülkenin resmi sağlık kurumları, Tarafların yazılı talebi ve onayı ile ticari esaslara dayalı olarak hasta tedavisi yapabileceklerdir. Buna ek olarak, doğal afetler ve acil durumlarda taraflar olanakları ölçüsünde işbirliği yapacaklardır.

**Madde 9**

Taraflar, karşılıklı öncelik alanlarındaki ortak araştırma projelerine katılmak suretiyle uygulamalı sağlık sistemi araştırmasının yürütülmesini teşvik edeceklerdir.

**Madde 10**

İşbu Protokol çerçevesinde her iki ülkenin uzmanlarının ve diğer personelinin olası ziyaretlerinde;

- a) Gönderen taraf, ev sahibi ülkeye gidiş-dönüş seyahat masrafını karşılayacaktır.
- b) Ev sahibi ülke, ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile (gerekli olan) ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır. Bu süre iki haftadan uzun olmayacaktır.

**Madde 11**

İşbu Protokol'ün yürütülmesi için Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Sudan Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı görevlendirileceklerdir.

İşbu Protokol ile öngörülen işbirliğinin uygulama alanları ve şartları taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Faaliyet Planları ve Uygulama Programlarında belirlenecektir.

#### Madde 12

İki tarafın bu Protokol çerçevesindeki faaliyetleri yürütmekle görevlendirilen bütün vatandaşları, ev sahibi ülkenin kanunlarına ve yasal hükümlerine uymakla yükümlü olacaktır.

Bu Protokol'ün çeşitli maddelerinde öngörülen faaliyetlerle ilgili bütün yazışmalar diplomatik kanallar aracılığı ile yapılacaktır.

#### Madde 13

Taraflar, işbu Protokol'ün yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, 10 Aralık 2003 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Alanlarında İşbirliğine Dair Protokol"ün geçerlilik süresinin sona ermesi hususunda mutabık kalmışlardır.

#### Madde 14

İşbu Protokol, imzalayan Tarafların kendi ülkelerinde yürürlükte olan kurallara ve düzenlemelere göre onaylanacak ve uygun bulunacaktır.

İşbu Protokol, Taraflarca onaylandığının diplomatik yoldan nota teatisi ile bildirimının tamamlandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit Taraflardan biri, diğer tarafa yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Protokol'ü sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediği, işbu Protokol her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Protokol Ankara, 28 Mart 2007 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Sudan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Dr. Fatma Botrous Sokaya  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOU-  
DAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de développer leur coopération dans les domaines de la santé, des prestations de soins de santé et de la médecine entre leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de la santé, des prestations de soins de santé et de la médecine, sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans le respect de leurs avantages bilatéraux. Les domaines de coopération spécifiques seront établis sur consentement mutuel en fonction des intérêts des deux Parties.

*Article 2*

Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la santé, des prestations de soins de santé et de la médecine mutuellement convenus, par le biais :

- a) D'échange d'experts en vue de dispenser des enseignements de courte durée et des formations, de renforcer les compétences professionnelles et de fournir des services de conseil;
- b) De l'établissement d'un contact direct entre les fondations, institutions et organisations concernées;
- c) De la mise en œuvre d'une coopération en matière de développement et de réforme des systèmes de santé;
- d) De la mise en œuvre d'une coopération en matière de surveillance des maladies transmissibles, de mesures préalables de préparation, de contrôle et de prévention du paludisme, du VIH/SIDA, de la tuberculose et d'autres maladies transmissibles;
- e) De la mise en œuvre d'autres formes de coopération mutuellement convenues dans les domaines de la médecine et de la santé publique.

*Article 3*

Les Parties s'engagent à coopérer pour la réhabilitation et le développement du système de santé du Soudan.

*Article 4*

Chaque année, pendant la période de validité du présent Protocole et en fonction des disponibilités, le Ministère de la santé de la République turque offrira gratuitement au Ministère de la santé de la République du Soudan les possibilités de formation suivantes :

- a) Formation de longue durée dans les domaines suivants :
  1. Neurochirurgie
  2. Chirurgie orthopédique
  3. Radiologie
  4. Néonatalogie
  5. Chirurgie pédiatrique
  6. Oncologie pédiatrique
  7. Transplantation rénale
  8. Cardiologie
  9. Neurologie
  10. Néphrologie
  11. Orthodontie
  12. Chirurgie cardiaque
- b) Formation de courte durée dans les domaines suivants :
  1. Ophtalmologie
  2. Chirurgie orthopédique
  3. Chirurgie thoracique
  4. Neurochirurgie
  5. Chirurgie laparoscopique
  6. Anesthésie
  7. Pédiatrie (oncologie, néphrologie, cardiologie et néonatalogie)
  8. ORL
  9. Pathologie
  10. Gestion des catastrophes
  11. Chirurgie pédiatrique
  12. Neurologie
  13. Urologie
  14. Gastro-entérologie
  15. Radiologie
  16. Cardiologie
  17. Néphrologie
  18. Obstétrique et gynécologie

Les frais inhérents aux visites d'experts et d'autres catégories de personnel en Turquie à des fins de formation conformément au présent article seront supportés par le Gouvernement de la République du Soudan.

*Article 5*

Les Parties encourageront le développement des relations et l'établissement de relations commerciales dans le domaine des produits pharmaceutiques. Les Parties échangeront également leur expérience en matière de système d'enregistrement des produits pharmaceutiques et d'essais en laboratoire.

*Article 6*

La Partie turque offrira, chaque année, un traitement gratuit à 100 patients ne pouvant être traités au Soudan. Le choix des patients sera fait par le Ministère de la santé de la République du Soudan et soumis à l'approbation du Ministère de la santé de la République turque. Le coût des billets aller-retour des patients sera supporté par la Partie soudanaise.

*Article 7*

Les deux Parties coopéreront dans le domaine de la télémédecine.

*Article 8*

Les établissements de santé officiels des deux pays, sur demande écrite et avec le consentement écrit des Parties, peuvent traiter les patients sur une base commerciale. En outre, en cas de catastrophe naturelle ou d'urgence, les Parties s'engagent à collaborer dans la limite de leurs moyens.

*Article 9*

Les Parties encourageront la réalisation de recherches appliquées sur le système de santé en participant à des projets conjoints de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel.

*Article 10*

En ce qui concerne des visites éventuelles d'experts et d'autre personnel des deux pays dans le cadre du présent Protocole :

- a) La Partie d'origine supportera le coût du billet aller-retour pour la Partie d'accueil.

- b) La Partie d'accueil supportera les frais d'hébergement et de nourriture du visiteur ainsi que les frais inhérents à ses déplacements intérieurs (le cas échéant). La visite ne peut excéder deux semaines.

*Article 11*

Le Ministre de la santé de la République turque et le Ministre de la santé de la République du Soudan seront chargés de la mise en œuvre du présent Protocole.

Les domaines et conditions d'application de la coopération prévus par le présent Protocole seront définis dans les plans d'activité et programmes d'application qui seront préparés au moment et dans les quantités jugés nécessaires par les Parties.

*Article 12*

Tous les citoyens des deux Parties affectés à la réalisation d'activités dans le cadre du présent Protocole seront tenus de respecter les lois nationales et dispositions juridiques de la Partie d'accueil.

Toute correspondance relative aux activités prévues dans les divers articles du présent Protocole sera transmise par la voie diplomatique.

*Article 13*

Les Parties sont convenues de l'expiration, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, de la période de validité du « Protocole entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine » daté du 10 décembre 2003.

*Article 14*

Le Protocole sera approuvé et ratifié par les Parties contractantes conformément aux lois et réglementations nationales des Parties.

Le présent Protocole entrera en vigueur au terme de l'échange des notes diplomatiques signifiant l'approbation et la ratification de chaque Partie et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, au moyen d'une déclaration écrite, son intention de dénoncer le présent Protocole six mois avant sa date d'expiration, le Protocole sera renouvelé à chaque fois pour une période d'un an supplémentaire.

Le présent Protocole a été signé à Ankara, le 28 mars 2007, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, la langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

TABITHA BOTROUS SOKAYA  
Ministre de la santé